

## ACKNOWLEDGMENTS

This work of translation is what it is partly because it is the result of a friendship: I have taught and collaborated closely with Achille Mbembe for several years, and also co-led the Francophone Postcolonial Studies Playgroup with him, during which visits to museums, ice cream parlors, and playgrounds have served as the backdrop for ongoing conversations. Aniel, Anton, and Lea, the other participants in this group, are perhaps those who deserve the greatest acknowledgment, among many who have helped create this translation. Perhaps I can attribute to them the sense of freedom that I brought to this project, in which the goal was to somehow transmit the poetic nature of Mbembe's prose into the right pacing, imagery, and openness in English.

There are, of course, many others who made this project possible. Ken Wissoker of Duke University Press had the idea of having me translate the work. Eliza Dandridge, a doctoral student at Duke University, expertly re-read and critiqued a full draft of the translation. And the Franklin Humanities Center funded a translation manuscript workshop, which allowed us to gather a remarkable array of colleagues to discuss an early draft of a few translated chapters, providing guidance and inspiration: Srinivas Aravamudan, Sandie Blaise, J. Kameron Carter, Roberto Dainotto, Ainehi Edo, Michael Hardt, Azeen Khan, Ranjana Khana, Adriane Lentz-Smith, Anne-Maria B. Makhulu, Emma Monroy, Mark Anthony Neal, Sarah Nutall, Charlie Piot, Rachel Rothendler, and Anne-Gaëlle Saliot. Finally, two anonymous reviewers for Duke University Press provided encouragement and thoughtful critique that made the final version of this what it is.

This book includes some work that was previously published in English translation. These include short passages from “Metamorphic Thought: The Works of Frantz Fanon,” *African Studies* 71, no. 1 (April 2012) (translated by Steven Rendall) and “African Modes of Self-Writing,” *Public Culture* 14, no. 1 (Winter 2002) (translated by Libby Meintjes), and more extensive material on Amos Tutoula, presented in chapter 5 of this book, published in “Life, Sovereignty and Terror in the Fiction of Amos Tutoula,” *Research in African Literatures* 34, no. 4 (Winter 2003) (translated by R. H. Mitsch). I have made some alterations to these previously published passages as I have integrated them into this work.